Porównanie tłumaczeń Hioba 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż będzie prowadził spór ze mną? Bo wkrótce zamilknę i zgasnę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto stanie ze mną do sporu? Bo wkrótce zamilknę i zgasnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż będzie się spierał ze mną? Jeśli bowiem zamilknę, to umrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż się będzie spierał ze mną, tak abym umilknął i umarł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest, co by się dał sądzić ze mną? Niech przyjdzie: przecz milcząc niszczeję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto chce się ze mną prawować? Wtedy umilknę i umrę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż będzie śmiał prawować się ze mną? W takim razie wolałbym zamilknąć i skonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest ktoś, kto chce się ze mną spierać? Teraz bowiem zamilknę i umrę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest ktoś, kto wystąpi przeciwko mnie? Zamilknę wtedy i skonam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chce się ze mną prawować? Wkrótce bowiem zamilknę i rozstanę się z życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто є той, що змагатиметься зі мною? Бо тепер замовкну і зникну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest tym, co mógłby się ze mną spierać? Wtedy zamilknę i skonam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż będzie toczył ze mną spór? Bo gdybym teraz zamilkł, to po prostu bym skonał! |